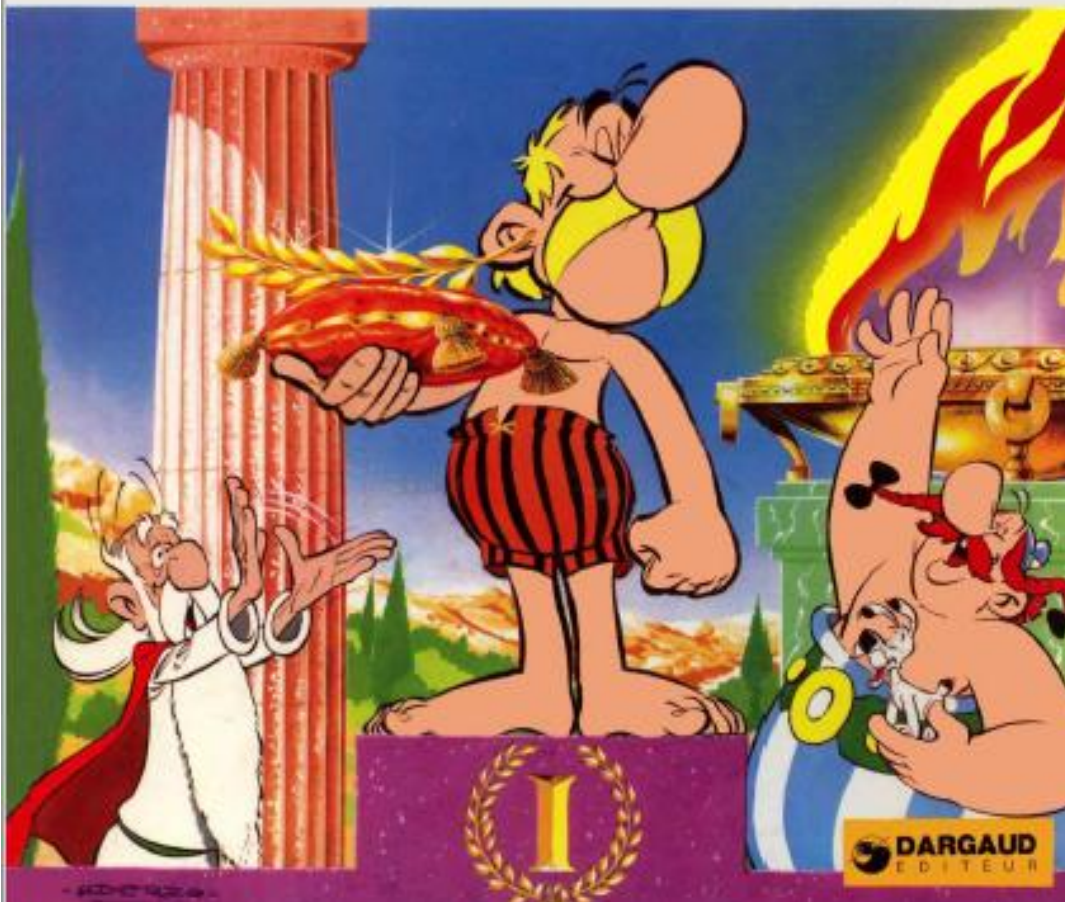


UNE AVENTURE D' **Astérix** LE GAVLOIS

Astérix AUX JEUX OLYMPIQUES

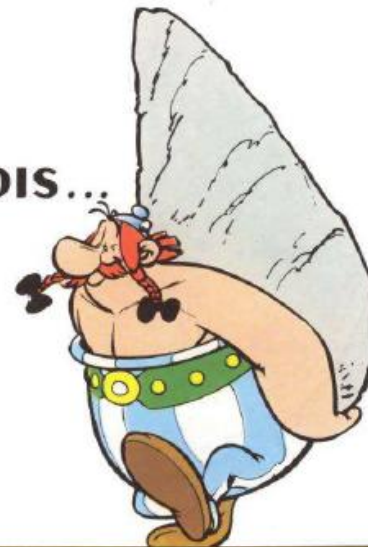
Dessins de UDERZO

Texte de GOSCINNY

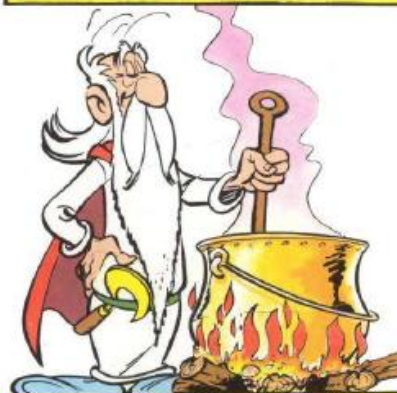


QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers. Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Assurancelourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille! »

Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute ? Non ! Un village peuplé d'irréductibles gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...

Tout est bien calme dans le petit village gaulois en cette fin de printemps. Obélix et son apprenti Idéfix livrent leurs menhirs, Astérix prend le soleil devant sa hutte, on fait la sieste, on paresse... Ah oui, par Toutatis, tout est bien calme dans le petit village gaulois... Mais par contre, une étrange agitation semble secouer le camp fortifié romain d'aquarium. Agecanonix qui cueille des champignons entend les légionnaires.

Les légionnaires_ Ave César ! Par Jupiter ! Par Mercure ! César Ave !

Dans le camp romain :

Légionnaire 1_ Quelle est la raison de tout ce bruit ?

légionnaire 2_ Un messenger vient d'apporter la nouvelle de Rome ! Claudius Cornedurus vient d'être sélectionné pour représenter Rome aux jeux olympiques !

Légionnaire 1_ Cornedurus ? Qui est-ce ?

Légionnaire 2_ On voit bien que tu es un bleu, Deprus ! Cornedurus est notre champion ! il appartient à notre garnison, et l'honneur qui lui échoit rejaillit sur nous tous !

Tullius Mordicus_ Ô Cornedurus ! Comme j'ai eu raison de t'envoyer à Rome pour les éliminatoires ! Tu as été sélectionné avec les meilleurs athlètes de tout le monde romain !

Cornedurus_ Ben c'est normal, Ô Tullius Mordicus, mon centurion. Je suis le meilleur.

Dans le village gaulois :

Agecanonix_ J'étais en train de cueillir des champignons du côté d'Aquarium – ils sont bons là-bas - quand j'ai entendu des cris de joie... Les Romains ont l'air de très bonne humeur !

Abraracourcix_ Hum... C'est étrange, ça, Agecanonix... Qu'allons-nous faire ?

Obélix_ De la soupe. Avec les champignons, il faut faire de la soupe. C'est bon.

Abraracourcix_ DE LA SOUPE ?!... C'EST TOUT CE QUE TU TROUVES A DIRE, OBELIX ?!... C'est une omelette qu'il faut faire avec les champignons. Un vrai gourmet les mange en omelette !

Obélix_ Mais, Abraracourcix notre chef...

Abraracourcix_ Rien du tout ! Je suis le chef, justement ! nous ferons une omelette !

Agecanonix_ Moi, je verrais plutôt les champignons en salade...

Panoramix_ Parfois, j'ai l'impression que nos amis ne sont pas très sérieux... La bonne humeur des Romains est peut-être mauvais signe pour nous.

Astérix_ Alors, que faisons-nous Ô druide ?

Panoramix_ Il faut les faire sauter ! Les champignons gardent toute leur saveur quand ils sont sautés.

Astérix_ ???

Dans le camp romain :

Pendant que les buccins habituels sonnent la soupe pour les légionnaires d'Aquarium, une sonnerie spéciale est prévue pour le légionnaire Claudius Cornedurus.

Tullius Mordicus arrive avec un plateau rempli de fruits et de viandes.

Tullius Mordicus_ Voici la soupe. J'espère qu'elle sera assez bonne pour toi.

Cornedurus_ Pas mal, Ô Tullius Mordicus, mon centurion ; l'ordinaire s'est bien amélioré dans la légion... C'est quoi, ces petits machins noirs ?

Tullius Mordicus_ Ce sont des œufs d'esturgeon. Ils viennent de Perse à mes frais. Si tu réussis à remporter la palme aux jeux olympiques, il

y aura des permissions pour aller au cirque et de l'avancement pour tout le monde. Le prestige sportif est tellement important pour une nation, que si tu gagnes, je peux même devenir préfet des Gaules...ne me laisse pas tomber !

Cornedurus _ Ne crains rien. Je te soutiens Mordicus. C'est facile, je suis le meilleur... Maintenant, je vais aller m'entraîner dans les bois.

Tullius Mordicus _ Ce qu'il y a de merveilleux, c'est son moral... Avec un moral comme ça, il ne peut pas perdre !

Dans les bois :

Cornedurus _ Une petite pointe de vitesse ! Je suis l'homme le plus rapide du monde !

Pendant ce temps un peu plus loin dans les bois...

Astérix _ Je me sens en pleine forme pour chasser le sanglier.

Panoramix m'a donné à boire de la potion magique qui rend invincible !

Obélix _ Ouais ! Moi je n'en ai pas eu sous prétexte que...

Cornedurus passe en courant à côté d'*Astérix* et d'*Obélix*.

Obélix _ Qu'est ce que qu'il a, ce Romain ?

Astérix _ Je ne sais pas... On le poursuit peut-être ?

Obélix _ Je vais lui demander.

Cornedurus _ Hop ! Hop ! Je suis le plus rapide ! Hop !

Obélix qui rattrape *Cornedurus* _ Pardon...Il y a quelqu'un...Qui te poursuit ?

Astérix qui rattrape *Obélix* et le Romain _ *Obélix* ! Laisse ce Romain tranquille...Et retournons chercher des sangliers.

Obélix _ Bon.

Cornedurus qui s'est arrêté de courir _ Ils m'ont rattrapé ! Tous les deux ! Au javelot, en tout cas...Je suis le plus fort !

Cornedurus arrache un tronc d'arbre tout fin et il le lance.

Il reçoit en retour sur la tête un gros tronc d'arbre. *Astérix* et *Obélix* sont revenus voir *Cornedurus*.

Astérix _ Il ne faut pas en vouloir à mon camarade, Romain...*Obélix* ! Pourquoi as-tu fait ça ? Il ne nous dérangeait pas, ce Romain.

Obélix _ Benquoï ? Il m'a jeté un bout de bois à la tête, je lui en ai jeté un autre. Nous sommes quittes.

Cornedurus _ Ca ne va pas se passer comme ça, PAR JUPITER ! Toi, le gros ! Je te prends à la lutte ! Au pugilat ! Au pancrace ! Là, je suis le meilleur ! Je suis...

Obélix tape *Cornedurus* qui se retrouve sur une branche d'un arbre.

Obélix _ Je ne suis pas gros ! Franchement, *Astérix*, et une fois pour toutes : tu me trouves gros ?

Astérix _ Mais non, *Obélix*. Tu es un peu bas de poitrine, c'est tout... Alors, on va les chasser, ces sangliers ?

Dans le camp romain :

Cornedurus _ Je suis un minable.

Tullius Mordicus _ COMMENT, UN MINABLE !?! QUI A DIT QUE TU ETAIS UN MINABLE ?

Cornedurus _ C'est moi qui ai dit que j'étais un minable. Tout le monde est plus fort que moi. J'ai été battu par tous les Gaulois que j'ai rencontrés : un petit mal bâti, et un gros bas de poitrine. Tout le monde.

Tullius Mordicus _ Les Gaulois, par Jupiter ! Ca faisait longtemps que nous n'avions pas affaire à eux ! Retourne dans ta tente, champion ; repose-toi.

Cornedrus _ Je ne suis pas un champion. Je suis un minable. Je veux faire les corvées. Je vais chercher un balai pas trop lourd.

Tullius Mordicus _ Je vais aller les voir, moi, ces Gaulois !

Et le centurion *Mordicus* fait une entrée remarquée dans le petit village gaulois.

Agecanonix _ Tiens ? Un Romain.

Mordicus _ Je veux voir ton chef !

Un garde gaulois devant la maison du chef _ Mais, il est occupé...

Mordicus _ Dis-lui que c'est important ! C'est une démarche officielle !

Le garde _ Bon, bon, ne nous énermons pas ! Le ciel ne tombe sur la tête de personne !

Abraracourcix est dans son bain.

Abraracourcix_ C'est chaque fois la même chose ! Chaque fois que je suis dans mon bain, on me dérange ! L'année dernière et celle d'avant, ça n'a pas raté ! Enfin, puisqu'il s'agit d'une visite officielle, observons dignement le protocole.

Les gardes gaulois sortent Abraracourcix dans sa baignoire posée sur un bouclier.

Abraracourcix_ Je t'écoute, Ô Romain !

Mordicus_ Eh bien voici : un de mes hommes a été désigné pour représenter ma garnison aux jeux olympiques, et des Gaulois de ta tribu, sans aucune raison aucune, se sont amusés à le décourager ! Tout ce que je demande, c'est qu'on laisse mon champion s'entraîner tranquille !

Abraracourcix_ Je réfléchirai, Romain, et je te ferai savoir ma réponse. Salut !

Mordicus_ Ave !

Abraracourcix est rentré dans sa hutte, et Mordicus est reparti.

Abraracourcix_ Ceci est important ! Bonemine ! Mes vêtements ! Je continuerai mon bain l'année prochaine !... Descendez-moi, vous autres ! Et sans rien renverser !

Peu après...

Abraracourcix_ C'est quoi au juste, les jeux olympiques ?

Panoramix_ Les jeux du stade-jeux sacrés placés sous l'égide de Zeus se déroulent tous les quatre ans à Olympie en Grèce, chez les Hellènes, au mois d'Hécatombeon (Juillet-Août). Ces jeux constituent une trêvesacrée et durent cinq jours. Grande est la gloire du vainqueur et de son peuple !

Astérix_ Vous savez ce qu'on devrait faire ?

Obélix_ Oui !! De la soupe aux champignons !

Au camp romain...

Mordicus_ Je t'assure, ils ne te dérangeront plus ! Allons, sois gentil, lâche ce balai !

Cornedurus_ Non ! Le balai, c'est encore trop bon pour moi !

Mordicus_ Supposons ! Supposons qu'ils soient plus forts que toi !

Mais c'est parce qu'ils ont une potion magique qui leur donne une force surhumaine ! C'est tout ! Et tes adversaires aux jeux ne l'auront pas cette potion ! Hu ! Hu ! Hu !

Cornedurus_ Tiens ? Je n'y avais pas pensé...

Un romain_ Centurion ! Un chef gaulois désire te voir !

Mordicus_ Parfait ! Je vais faire preuve de bonne volonté... Je vais observer leurs coutumes, ça les flattera. Mon casque ! Où est mon casque ?

Peu après...

Un romain_ Ô Gaulois ! Le centurion t'attend devant sa tente !

Abraracourcix_ Vous avez entendu, les enfants, marchons !

Devant la tente de Mordicus, ce dernier est dans son bain.

Abraracourcix_ Salut !

Mordicus_ Ave !

Abraracourcix_ J'ai bien réfléchi à ce que tu m'as dit...

Mordicus_ Oui ? Alors ?

Abraracourcix_ Alors, nous avons décidé de participer aux jeux olympiques, nous aussi !

Mordicus_ QUOI ?

Abraracourcix_ Oui, nous allons envoyer un champion à Olympie ! Et que le meilleur gagne. Allez, Salut !

Mordicus_ Attends, Gaulois ! Attends !

Abraracourcix_ Bougez pas les enfants.

Mordicus_ Vous ne pouvez pas participer aux jeux olympiques ! Ils sont réservés aux grecs ! Aux citoyens hellènes libres ! Seuls les Romains y sont tolérés ! Vous, vous ne pouvez pas y aller !

Abraracourcix_ C'est pas des blagues ?

Mordicus_ Renseigne-toi, Gaulois, et tu verras que je dis vrai !

Abraracourcix s'en va.

*Mordicus*_ Alors, Cornedurus, tu es rassuré ?

*Cornedurus*_ Si je suis rassuré ?...Je reprends l'entraînement, par Jupiter !

Peu après, chez les Gaulois.

*Panoramix*_ Oui, je n'y avais pas pensé. Ce romain a raison... Seuls les grecs et les Romains ont le droit de participer aux jeux sacrés.

*Astérix*_ Mais par Toutatis...NOUS SOMMES ROMAINS !

*Abraracourcix*_ Nous sommes Romains ? Depuis quand ?

*Astérix*_ Depuis la conquête de la Gaules par Jules ; Il a fait assez de commentaires à ce sujet !

*Obélix*_ Je suis Romain, moi ?

*Panoramix*_ Mais Oui ! Astérix a raison : nous faisons partie du monde romain !

*Abraracourcix*_ Organisons un festin pour fêter ça !... J'en connais qui vont être étonnés !

Dans le camp d'Aquarium...

*Mordicus*_ Ca ne m'étonnerait pas que ces Gaulois préparent quelque chose...Il faut se méfier de ces gens-là... Je crois que je vais faire un tour du côté de leur village. Continue à t'entraîner à la lutte, Cornedurus. Je reviens tout de suite.

*Cornedurus*_ Suivant !

*Un Romain*_ Engagez-vous, qu'ils disaient, vous y trouverez une ambiance de saine camaraderie, qu'ils disaient...

Peu après, Mordicus regarde à travers la clôture du village gaulois. Il voit les Gaulois festoyer.

*Abraracourcix*_ Nous sommes Romains !

*Obélix*_ Vive nous, les Romains !

*Mordicus*_ Ils sont fous, ces Romains ! Voilà, on se bat contre les gens, on les massacre, on les envahit, on les occupe, et après, sans raison, ils se retournent contre vous !

Dans le camp romain.

*Mordicus*_ Et nunc reges, intelligite...Erudimini, qui judicatis terram.

*Cornedurus*_ Ca va centurion ?

Mordicus s'est mis à balayer le camp. Cornedurus comprend qu'il y a un problème.

Chez les Gaulois, le moral est très élevé...

*Abraracourcix*_ Avec la potion magique qui nous rend invincibles, nous sommes sûrs de remporter la palme ! C'est comme ça que je comprends le sport : pas d'incertitude !

*Panoramix*_ A propos : il faut sélectionner les champions qui représenteront le village. Allons ! Tout le monde prend sa potion magique avant les éliminatoires !

*Abraracourcix*_ Au départ pour la course ! L'arrivée est devant Assurancetourix...

*Obélix*_ Mais il a dit : tout le monde !

*Astérix*_ Pas toi, Obélix...Tu es tombé dedans quand tu étais petit !

Mais la sélection s'avère difficile, tous les concurrents, gavés de potion magique, étant de la même force.

*Obélix*_ On le saura !

*Astérix*_ Tais-toi et cours !

*Agecanonix*_ Gamins ! Laissez passer vos aînés !

*Cetautomatix*_ Place aux jeunes !

*Agecanonix*_ TU VEUX MA CANNE SUR LA FIGURE ?

*Cetautomatix*_ ANCETRE !

*Agecanonix*_ C'EST AU PLUS VIEUX DU VILLAGE D'ETRE CHAMPION !

*Cetautomatix*_ Non ! C'est moi qui représenterai le village aux jeux olympiques.

*Obélix*_ Bah ! Autant envoyer Idéfix ; il est plus fort que toi.

*Cetautomatix*_ PLUS FORT QUE MOI ?!

*Obélix*_ Tu sais te gratter l'oreille avec la patte de derrière, toi ?

*Panoramix*_ Du calme ! Du calme ! Le comité olympique a choisi les champions qui nous représenteront ! Astérix, car c'est le plus

intelligent et que sans lui, nous n'aurions pas participé aux jeux, et Obélix, car les effets de la potion sont permanents chez lui.

Obélix_ PARFAITEMENT ! JE SUIS TOMBE DEDANS QUAND J'ETAIS PETIT !

Agecanonix_ Non ? Sans blague ? Raconte-moi ça...

Abraracourcix_ J'ai une surprise pour vous tous ! Nous accompagnerons nos champions à Olympie pour les encourager !

Tout le village_ VIVE ABRARACOURCIX NOTRE CHEF ! VIVE ASTERIX ! VIVE OBELIX !

Cetautomatix_ Je dépose une réclamation ! Je ne suis pas d'accord ! Regardez !

Cetautomatix arrive à se gratter l'oreille avec son pied !

En attendant le jour du départ, si, chez les Romains, le moral est en baisse constante (Cornedurus et Mordicus balaient le camp romain)...Chez les Gaulois, par contre, tout va bien. Le chef Abraracourcix s'occupe du voyage.

Abraracourcix_ J'ai loué un bateau ; nous allons être bien : classe unique, jeux de pont, sports de plein air et une merveilleuse ambiance ! Le druide Panoramix a pris en main tous les problèmes techniques des athlètes.

Panoramix_ C'est très important, une diète bien étudiée. La nourriture que l'on trouve dans les autres pays peut nuire à la pleine forme de nos champions. Il faut un régime bien dosé.

Obélix_ C'est quoi un régime bien dosé, Ô druide ?

Panoramix, montrant un enclos plein de sangliers_ C'est ça ! Le barde Assurancetourix a le souci du faste des cérémonies.

Assurancetourix_ J'ai composé une marche olympique.

Cetautomatix_ NON, TU NE CHANTERAS PAS !!

Et il frappe Assurancetourix qui se retrouve envoyé aux pieds d'Astérix et d'Agecanonix.

Agecanonix_ Qu'est ce qu'il a ?

Astérix_ Je pense qu'il a dû rater une marche.

Et la veille du départ, les athlètes font leurs bagages.

Obélix emballe un menhir. Cornedurus emballe un balai.

C'est le jour du départ vers Olympie, vers la gloire olympique !

Tous les hommes du village gaulois s'en vont en chantant « ALLEZ GAULE, ALLEZ ! »

Les femmes du village restent seules.

Bonemine_ Ca c'est étrange ! J'ai tout à coup l'impression que cette histoire manque d'hommes... Eh bien, on en profitera pour nettoyer et mettre un peu d'ordre, en attendant que ces braillards reviennent !

Les hommes gaulois arrivent devant leur bateau.

Abraracourcix_ Embarquons ! Et n'oublions pas les sangliers ! Alors, capitaine ? Il marche vite votre bateau ?

Le capitaine_ Ca dépend de vous... Voici vos places !

Il montre les rames de la galère. Les Gaulois ne sont pas contents !

Le capitaine_ De quoi vous plaignez-vous ? Classe unique, comme promis, et pour ce qui est des jeux de pont et du sport, vous allez être servis. Et pour commencer, je vous conseille de ramer ; il faut profiter de la marée.

Abraracourcix_ Et l'ambiance ?

Le capitaine_ C'est juste, en avant la musique !

Un personnage tape sur des timbales.

Le capitaine_ Et ne vous plaigniez pas. Vous bénéficiez de la classe unique luxe. Dans les voyages organisés normaux, les passagers sont enchaînés et fouettés. Et la liste d'attente est longue ; tout le monde veut assister aux jeux olympiques !

La galère part vers sa destination : la Grèce lointaine et prestigieuse, dans l'atmosphère si agréable des croisières, pendant lesquelles on oublie tous ses soucis.

Obélix_ Un voyage en mer, rien de tel pour se reposer, n'est-ce pas Astérix ?

Astérix_ Oui, ce sont les escales qui sont fatigantes.

Parfois une rencontre, un incident, trouble plaisamment le rythme tranquille de la traversée.

Astérix_ UNE GALERE PIRATE !

Obélix_ OU ÇA ?

Sur le bateau pirate :

La vigie du bateau pirate_ GALE'E D'OIT DEVANT !

Le capitaine pirate_ Est-ce qu'il y a un ou deux Gaulois à bord de cette galère ?

La vigie du bateau pirate_ C'est 'emplià 'as bo'd d'une t'ipotée de te''ibles gue''ie's gaulois !

Le capitaine pirate_ Restons calmes. Tout le monde aux postes d'abandon. Sauve qui peut. Sabordez le navire.

Sur le bateau gaulois :

Obélix_ Ils sont à nous, pas vrai Astérix ?

Cetautomatix_ Poussez pas !

Agecanonix_ Laissez passer les personnes âgées !

Le capitaine_ Un instant ! L'abordage d'un navire pirate n'est pas compris dans le forfait de la traversée. Il faut payer un supplément.

Abraracourcix_ COMMENT UN SUPPLEMENT ?!

Le capitaine_ L'abordage est facultatif, notez bien... Inscrivez-vous auprès du commissaire de bord. Deux sesterces.

Abraracourcix_ Nous nous plaindrons à la compagnie ! C'est une honte ! Vous pouvez vous le garder, votre pirate !

Les pirates ont coulé leur bateau et ont embarqué dans une barque de sauvetage, où il n'y a pas assez de place pour tous.

Le capitaine pirate_ Ben ? Et nous alors ?... En plus, ils deviennent vexants !

La vigie du bateau pirate_ On ti'e à la cou'te paille, les ga's ?

Un pirate_ Toi, tu ne manques pas d'air !

Le voyage se poursuit calmement... Et enfin, un jour...

Panoramix_ Les enfants ! Nous y serons demain ! Le Pirée nous attend ! C'est curieux. J'aurai cru que quelqu'un allait faire une remarque...

Obélix_ Panoramix...

Panoramix_ Oui ?

Obélix_ C'est qui le Pirée ?

Panoramix_ Ah, bon !

Le Pirée, comme tout le monde le sait de nos jours, est le port d'Athènes. La veille de l'arrivée, comme il est de coutume, c'est le gala d'adieu à bord de la galère. Et enfin, le bateau est arrivé.

Abraracourcix_ Bon ! Les enfants ! Nous représentons la Gaule !

Soyons-en dignes ! Ne nous faisons pas remarquer et ne nous moquons pas des indigènes, même s'ils n'ont pas notre passé glorieux et notre culture ! Débarquons ! Et n'oubliez pas les sangliers !

Obélix_ Eh ! Astérix ! T'as vu leur profil ?

Astérix_ Chut, Obélix ! Tu vas les vexer !

Mixomatos_ Je suis Mixomatos, guide. Je peux vous conduire à Athènes en char et vous faire visiter la ville.

Panoramix_ Nous avons un peu de temps avant d'aller à Olympie... Ce serait dommage de ne pas en visiter Athènes...

Abraracourcix_ On y va, les enfants ?

Les Gaulois_ OUAIS !

Mixomatos_ Vous pouvez changer vos sesterces contre des oboles, des drachmes et des mines chez Calvados. Ayez confiance, c'est un cousin. Le conducteur de char, vous pouvez avoir confiance aussi. C'est Scarfas, un cousin.

Astérix_ Un instant, il manque quelqu'un. AGECANONIX !!!

Agecanonix_ Oui, oui ! C'est ça qui est terrible avec ces voyages organisés : on n'est jamais libre de faire ce qu'on veut !

Les Gaulois ont tous embarqué dans un grand char ayant une banderole « équipe romano-gauloise », conduit par Scarfas, avec Mixomatos à bord. Les Gaulois crient « ALLEZ GAULE ! OUUUAAIIIS ! » Et tout le monde se retourne sur leur passage.

Panoramix_ Ne crois-tu pas qu'on devrait leur demander d'être un peu plus discrets ?

Abraracourcix_ Bah ! Nous allons être les vainqueurs des jeux, autant se faire voir chez eux.

*Mixomatos*_ Je vous conduis dans une bonne auberge, à Athènes. Elle est tenue par mon cousin Plexiglas !

*Astérix*_ Ils sont bons, ces chevaux !

*Mixomatos*_ Oui, c'est un excellent attelage... Ils sont tous cousins. Je vous ferai visiter l'Acropole !

*Astérix*_ Non, Obélix, ce n'est pas une cousine !

*Obélix*_ Mais je n'ai rien dit, moi ! C'est qui cette Cropole ?

Astérix désigne l'Acropole_ C'est elle !

Dans une chambre modeste d'une petite auberge d'Athènes...

Cornedurus est en train de balayer la chambre.

*Mordicus*_ Par Jupiter ! Cesse ce manège Cornedurus ! Avant de rejoindre les autres athlètes romains à Olympie, j'ai décidé que nous passerions quelques jours, ici, à Athènes, pour que tu te calmes...

*Cornedurus*_ Tu as raison ; je vais essayer de me calmer.

*Mordicus*_ Mais oui ! Ne pense plus à ces Gaulois !

Par la fenêtre, on entend « OUUAAAIS ! ON Y EST, LES GARS !

*Mordicus*_ Tiens ? Quel est ce bruit ? Je vais voir !

Mordicus voit le char des Gaulois arrivés.

*Cornedurus*_ Qu'est-ce que c'est ?

*Mordicus*_ T'occupe. Mais balaie bien les coins.

L'aubergiste s'adresse aux Gaulois_ Vous serez très bien ici, par Zeuxs, mais l'auberge est pleine. Il faudra vous mettre à plusieurs par chambre.

*Abraracourcix*_ Et les sangliers ?

*L'aubergiste*_ Mais oui, vous pouvez les garder avec vous. Nous acceptons les petites bêtes dans l'auberge !

A l'exception des sangliers, qui sont des animaux très délicats, tout le monde est fort satisfait du logement.

*Agecanonix*_ Je vous préviens : moi, je dors la fenêtre fermée !

*Abraracourcix*_ Venez, les enfants ! Le guide Mixomatos va nous faire visiter l'Acropole !

Et peu après, tous nos voyageurs se retrouvent sur le rocher sacré, sur l'Acropole, où ils admirent les propylées, le temple d'Athéna Niké, le Parthénon, merveilles des merveilles.

*Panoramix*_ Admirez ! Admirez, mes amis ! Eh bien, qu'en pensez-vous ?

*Astérix*_ Formidable !

*Abraracourcix*_ Oui, pour des étrangers, c'est bien.

*Astérix*_ A propos d'étrangers, voici des compatriotes !

*Mordicus*_ JE NE SUIS PAS VOTRE COMPATRIOTE ! SI ON ME DEMANDAIT MON AVIS, JE VOUS RENDRAIS LA GAULES, ET CHACUN CHEZ SOI !

*Astérix*_ Par Toutatis ! Mon âme de Romain s'indigne quand je vous entends parler comme ça !

*Mordicus*_ Sans rire ! Vous n'allez pas participer aux jeux ?

*Abraracourcix*_ Avec la potion magique qui donnera la victoire, avouez que ce serait bête de ne pas le faire !

*Mordicus*_ Mais ce n'est pas juste ! Qu'est-ce qu'on va devenir, nous ?

*Abraracourcix*_ Nous ne vous empêchons pas de participer... Cela dit, nous, on va gagner... C'est l'essentiel !

*Mixomatos*_ Je vous emmène déjeuner dans le restaurant de mon cousin Fécarabos.

Et nos touristes s'initient aux joies des feuilles de vigne farcies, des brochettes, des olives, des pastèques et du vin résiné.

A la nuit tombée...

*Astérix*_ Pour notre dernière nuit à Athènes, Mixomatos m'a donné l'adresse d'une auberge tenue par un de ses cousins...

*Obélix*_ Ils ont l'air de s'amuser, là-dedans !

*Astérix*_ Ils aiment danser... Les danses grecques sont très intéressantes, paraît-il...

Dans l'auberge...

*Agecanonix*_ Venez, les petits ! Je leur fais des démonstrations de danses gauloises !

A mesure que la nuit avance, on s'initie aux danses grecques... et enfin...

Astérix_ Allons, Agecanonix ! Le soleil va bientôt se lever !

Agecanonix_ une dernière « hips ! » corne !

Dans la rue....

Agecanonix_ J'ai rajeuni de dix ans !...

Astérix_ Eh bien, ça te fait quatre-vingt-trois ans et tu devrais être au lit !

Agecanonix_ VIVE LES GRECS !

Les Gaulois passent sous la fenêtre des Romains.

Cornedurus_ C'est quoi, ça ?

Mordicus_ Je vais aller voir. Ca, ce sont nos adversaires qui s'entraînent !

OLYMPIE ! Olympie, la sacrée, la merveilleuse, avec son temple de Zeus, et la statue du dieu par Phidias ; une des merveilles du monde... Dans l'Altis, l'enceinte sacrée, se trouvent l'Hellanodikéon, siège des Hellanodices, les 10 juges élus par les magistrats d'Elis... Le Prytanéon, demeure des magistrats, les Prytanes... Le Bouleutéon, siège du Sénat Olympique... Le stade, enfin, dont la piste a une longueur de 192 mètres 27, soit 600 fois la longueur du pied d'Héraclès... Ce qui nous permet de savoir que le demi-dieu chaussait du 46, environ.

Si nous franchissons l'étroit passage de la crypte, nous nous trouvons dans les gymnases où s'entraînent les athlètes, comme ceux de la délégation romaine, que nous voyons ici...

Mordicus_ Vous cassez pas la tête, les gars ; c'est cuit pour nous.

Cornedurus_ Du balai.

Un chef Romain_ Par Jupiter, comment oses-tu parler ainsi, centurion ? Il y a ici, la fine fleur des légions romaines. Des athlètes sélectionnés dans toutes les garnisons du monde romain. Personne ne peut nous vaincre !

Mordicus_ Personne ? Dis-y, Cornedurus !

Cornedurus_ Eh ben, y a un petit malingre et un gros bas de poitrine... des Gaulois...

Mordicus_ Des Gaulois gavés de potion magique ! AB-SO-LU-MENT invincibles !

le chef Romain_ César ne va pas être content, si nous ne rapportons pas une ou deux palmes !

Mordicus_ Oh non, il ne va pas être content !

Et à ce moment, au bureau des inscriptions, tous les gaulois sont là avec les sangliers...

Un Grec_ C'est quoi, ça, par Hermès ?

Abraracourcix_ Nous sommes des Romains, nous venons nous inscrire pour participer aux jeux.

Les Grecs_ DES ROMAINS ? Et... Et vous êtes tous des athlètes ?

Abraracourcix_ Oh non ! Les athlètes, ce sont eux... le petit, là, et le grassouillet réjouit.

Un Grec_ C'est la décadence de Rome !

un grec_ Ouais !

un grec_ Bon... Euh... Eh bien, les athlètes et leur entraîneur peuvent entrer dans le village olympique, avec leurs bagages et leur nourriture.

Astérix en montrant Idéfix_ C'est de la nourriture ça ?

Obélix_ Non, c'est du bagage !

Les Gaulois_ ALLEZ-Y LES GARS ! ON EST AVEC VOUS ! ALLEEEEEZ GAULE !

Dans le gymnase :

Astérix_ Salut les Romains !

Mordicus_ LES VOILA ! LES VOILA !

Légionnaire Chaussetrus_ Un instant ! Laissez-moi passer. Je suis le légionnaire Chaussetrus et je suis inscrit dans toutes les épreuves de lutte... Il paraît que tu es très fort, Gaulois ; je n'en crois rien ! Alors, prouve-le, par Minerve ! (Astérix boit de la potion) Ca vient ??

Astérix qui donne un coup de poing au légionnaire_ Ca vient !

Obélix_ Je peux lui prouver aussi, Astérix ?

Astérix_ Je ne sais pas. Demande-lui.

Obélix_ Astérix ! Il ne veut pas me répondre !

Le chef romain_ Il... Il ne va vraiment pas être content, César !

Pendant que les athlètes grecs s'entraînent avec énergie, sous l'œil vigilant des Aliptes, leurs entraîneurs... Les Gaulois font la sieste entre deux repas... Et les Romains, avec l'espoir, ont abandonné tout effort. Ils mangent, chantent et boivent. Ce qui ne manque pas d'étonner les magistrats olympiques.

Un magistrat_ Par Poséidon ! Que voilà d'étranges façons de s'entraîner !

Un autre magistrat_ Par Hephæistos ! Nos athlètes auront facilement la victoire, sur ces barbares... trop facilement !

Un magistrat_ Regarde ! Ils font des festins !

Un autre magistrat_ Alors que nos vertueux champions se nourrissent de figes, d'olives... de viande crue, et d'eau !

Mais cette étrange ambiance... finit par provoquer des incidents regrettables dans le village olympique.

Un athlète_ Je refuse de manger ça.

Un entraîneur_ Comment ? Tu refuses de manger ?

L'athlète_ C'est très mauvais.

L'entraîneur_ Très mauvais ? Tu es portant de Sparte ! Les spartiates sont habitués à la dure !

L'athlète_ Peut-être qu'à Sparte nous ne mangeons que les noyaux des olives et le gras de la viande... MAIS A SPARTE, NOUS N'AVONS PAS POUR VOISINS, DES SAUVAGES QUI SE GAVENT TOUTE LA JOURNEE DE CHOSES SUCCULENTES !!!

L'entraîneur_ C'est votre dernier mot ?

L'athlète_ TU VEUX L'ENTENDRE MON DERNIER MOT ?

L'entraîneur_ en sortant _ Par Zeus ! Il faut que je prévienne les autorités !

Peu après...chez les magistrats olympiques :

_ A cause de ces Romains décadents, nos jeux sont au bord du ridicule !

_ On ne verra que le stade que quelques athlètes ventripotents et avinés !

_ Je propose que l'on envoie Garmonparnas chez les Barbares pour les raisonner !

Chez les Romains :

Garmonparnas_ Je suis Garmonparnas, magistrat olympique...

Mordicus_ Tiens ? Un visiteur ! Couchez-vous à table, mon vieux ; là où il y en a pour une trentaine...

Garmonparnas_ N'avez-vous pas honte, Romains ? Que dirait Jules César en vous voyant ?

le chef Romain_ Il ne serait pas content, hein ?

Garmonparnas_ Vous croyez peut-être que le vin vous donnera des forces supplémentaires...

Et les deux Romains éclatent de rire.

Garmonparnas_ Mais n'oubliez pas nos lois olympiques : il est interdit d'absorber toute substance qui donne des forces supplémentaires, sous peine de disqualification !

Mordicus_ C'est ça, c'est ça, bon vent...

Mais en réfléchissant, Mordicus se lève brusquement.

Mordicus_ PAR JUPITER ! TOI, LA-BAS ! ATTENDS-MOI !

Et peu après, alors que Panoramix, Astérix et Obélix font la sieste dans l'herbe :

Mordicus_ LES VOILA ! Ce sont eux !

Garmonparnas_ Est-il vrai que vous possédez une potion magique et que vous comptez l'utiliser avant les épreuves ?

Panoramix_ Mais oui !

Garmonparnas_ C'est rigoureusement interdit !

Astérix_ Rigoureusement ?

Garmonparnas_ Rigoureusement !

Mordicus_ Rigoureusement !

Panoramix_ Vu les circonstances, je vous demande l'autorisation de sortir de l'enceinte sacrée pour consulter nos amis.

Garmonparnas_ Accordé !

Mordicus_ retournant chez les Romains_ Hu, hu, hu ! Je vais donner la bonne nouvelle aux autres. TOUT LE MONDE DEBOUT ! AU GARDE-A-VOUS ! AU TRAVAIL ! EN VOILA UNE BANDE DE BARBARES !!! CORNEDURUS ! A MA CALIGA ! ET QUE ÇA SAUTE !

*Cornedurus*_ Mais, nous n'en sommes qu'au huitième plat...
*Mordicus*_ TU VAS VOIR CE QUE J'EN FAIS DE TON PLAT !
Et il l'envoie voler dehors.
Dehors, Garmonparnas voit le plat voler.
_ Ah ! Les discoboles se sont enfin remis à l'entraînement.

Dans le village olympique :

*Panoramix*_ Il faut consulter Abraracourcix, notre chef.
*Astérix*_ Nos amis doivent habiter quelque part dans le village olympique.
*Obélix*_ Mais que se passe-t-il au juste, Astérix ?
On entend des voix plus loin :
*Cetautomatix*_ NON, TU NE CHANTERAS PAS !!
*Assurancetourix*_ Ha ! Si je n'avais pas chanté, les quinze Wisigoths n'auraient pas abandonné la chambre, que nous occupons dans l'unique auberge d'Olympie.
*Astérix*_ Ils sont là !
*Abraracourcix*_ Mais ce sont nos champions ! Quel bon vent, les enfants ?

Mais le vent n'est pas si bon, et il glace tous ceux qui maintenant connaissent les préoccupantes nouvelles...
*Abraracourcix*_ Eh bé !... Il ne nous reste plus qu'à nous retirer...
*Astérix*_ NON ! Nous n'avons pas le droit de renoncer, par Toutatis ! Nous nous passerons de potion magique !
*Agecanonix*_ Ca, c'est parlé comme un ancêtre ! Le gamin a raison ! C'est parti comme en 52, les gars ! (la bataille de Gergovie)
*Cetautomatix*_ Faites-le taire, quelqu'un.
*Abraracourcix*_ Obélix pourrait participer seul...
*Obélix*_ Pourquoi, seul ?
*Panoramix*_ Ah non ! Ah non ! Ca ne serait pas honnête !
*Obélix*_ Qu'est-ce qui ne serait pas honnête ?
*Astérix*_ Il est tombé dans la marmite de potion quand il était petit...

*Obélix*_ ARRETEZ ! PARCE QUE JE SUIS TOMBE DANS UNE MARMITE QUAND J'ETAIS PETIT, JE N'AI PAS LE DROIT DE PARTICIPER AUX JEUX ?

*Astérix*_ EXACTEMENT !
*Obélix*_ BON ! C'EST TOUT CE QUE JE VOULAIS SAVOIR ! C'est vrai, on ne m'explique jamais rien, à moi.

*Abraracourcix*_ Alors voici ce que nous allons faire : Astérix reste inscrit pour participer aux jeux. Panoramix et Obélix lui serviront d'entraîneurs... Et à la grâce des Dieux !
*Agecanonix*_ Rien à craindre, les enfants ! Avec nos encouragements, le petit ne peut pas perdre !
*Cetautomatix*_ Mais faites-le donc taire, quelqu'un !

Panoramix, Astérix et Obélix repartent dans l'enceinte sacrée.
*Panoramix*_ Une palme nous suffirait... Tu participeras seulement aux épreuves de course à pied.
*Astérix*_ Retournons vite dans l'enceinte sacrée, j'ai hâte de m'entraîner.
*Obélix*_ C'est drôle, tout de même, cette loi anti-marmite !

Dans l'enceinte sacrée :

*Astérix*_ Je vais faire un tour de piste. Sable-moi.
*Panoramix*_ Hmm ... C'est bien, mais est-ce que ce sera suffisant pour vaincre des athlètes surentraînés ?
*Obélix*_ Et en mettant du sable plus fin ?
*Astérix*_ Allons nous coucher. Les jeux commencent demain... J'ai confiance !
*Obélix*_ Et si on leur disait que je suis tombé dans une amphore, au lieu d'une marmite ?

Cette nuit-là dans l'enceinte sacrée, tous les athlètes rêvent de gloire et de succès...même Idéfix !

Et c'est le grand jour ! Les spectateurs arrivent de tout le monde connu... Des spectateurs, et non des spectatrices, car il est interdit aux femmes d'assister aux jeux olympiques.

Une femme_ Un jour, vous verrez ! Les femmes participeront aux jeux ! Et pas comme spectatrices !

Un spectateurs_ C'est ça ! Et elles conduiront des chars !

Dans les gradins :

Abraracourcix_ Ah ! Voici nos places !

Bon ! Alors c'est d'accord : calme, distinction, respect de l'adversaire. Soyons des spectateurs sportifs, et ne nous faisons pas remarquer.

Les Gaulois s'installent et tendent une affiche marquée « Allez Gaule »

Après avoir prêté le serment olympique sur l'autel de Zeus Herkios...

Un grec_ Nous sommes des hommes libres, de pure race hellénique, n'ayant jamais commis de crimes ni de sacrilèges. Nous jurons de nous conformer loyalement aux règles du concours...

Les athlètes entrent dans le stade. Cela commence par le défilé des Thermopyles. Ils sont suivis par ceux de Samothrace, sûrs de la victoire ; ceux de Milo sont venus aussi...ceux de Cythère viennent de débarquer ; ceux de Marathon arrivent en courant ; ceux de Macédoine sont très mélangés ; les Spartiates sont pieds nus...Rhodes n'a envoyé qu'un seul représentant, un colosse...Et si la délégation romaine défile dans l'indifférence générale, ce n'est pas le cas pour un de ses représentants, Astérix encouragé par ces amis gaulois !

Les athlètes, grecs et romains, s'alignent pour la première course de 20 stades du double stade...

Pour donner le départ, un officiel invoque le nom du fils du dieu Hermès...PAN !

Les Gaulois encouragent fortement Astérix, mais celui-ci se faisait largement battre par les Grecs.

Panoramix_ Ce n'est pas mal, Astérix !

Astérix_ Ils sont forts, ces spartiates ; et les Romains sont bien entraînés aussi.

Obélix_ Si tu ne préparais pas ta potion dans une marmite, j'aurais pu participer à cette course.. Ah ! Si tu t'étais servi d'un pot !

Astérix_ Ce n'est pas une question de manque de pot, Obélix ! (Voilà l'origine d'une triviale expression venue de l'Olympe jusqu'à nous.)

Pendant que les vainqueurs montent sur le podium pour recevoir les palmes... les supporters commentent l'épreuve.

Abraracourcix_ La piste est lourde... Et puis le climat... Très dur, le climat !

Cetautomatix_ La nourriture des sangliers ! Les pauvres bêtes ne sont pas habituées...

Agecanonix_ Et l'attitude du public !.. De mon temps, on savait être élégant !

Les épreuves se succèdent : lutte, pancrace, pugilat au ceste... A ces jeux, Okéibos, le colosse de Rhodes, est imbattable.

Dans le public :

Le frère d'Okéibos_ Vas-y, frerot !

Abraracourcix_ Vous êtes tous comme ça, dans la famille ?

Le frère d'Okéibos_ Oh, non ! Notre frère aîné est beaucoup plus fort. Mais il n'a pas pu venir, parce qu'il se remet mal de la fessée que lui a donnée maman, aha, aha, aha !

Sur le podium, les vaincus ne sont pas en bonne état :

Le Grec arrivé en 2_ Le sport, c'est la santé, qu'ils disaient !...

Le Grec arrivé en 3_ Mens sana in corpore sano, qu'ils disaient !

La journée étant terminée, les athlètes sont retournés dans l'enceinte sacrée, où ils font le bilan...

Le chef Romain_ Etant donné les brillants résultats obtenus, vous croyez que Jules César va être content ?

Tous les Romains font non de la tête.

Dans le Bouleutérion –sénat olympique- les magistrats, Héllanodices, prêtres et officiels sont réunis sous la présidence de Croquemithène, superbe orateur...

*Croquemithène*_ Nobles et vénérables amis ! Nos athlètes vont remporter toutes les palmes, ce qui est normal ! Mais si nous ne donnons pas à ces Romains barbares l'occasion de remporter une palme, nos jeux n'intéresseront plus nos visiteurs étrangers... Et comme le dit mon cousin Mixomatos : plus de visiteurs, plus d'argent, plus d'affaires ! Nos beaux monuments tomberont en ruines sans intéresser personne !

*Un magistrat*_ Mais nous ne pouvons pas demander à nos athlètes de tricher pour permettre à ces décadents de gagner !

*Croquemithène*_ Je crois que j'ai eureka la solution !

Tous les Romains sont convoqués dans le gymnase !

*Astérix*_ C'est nous !

*Panoramix*_ Je ne m'y habituerai jamais !

Dans le gymnase :

*Un magistrat*_ Romains ! Le sénat olympique a décidé de prévoir une épreuve supplémentaire pour demain ! Une course de 24 stades réservée uniquement aux romains ! Je vous souhaite bonne chance et que le moins minable gagne !

*Obélix*_ Quel dommage que tu ne puisses pas prendre un peu de potion magique avant la course !

Astérix, en criant_ LA POTION MAGIQUE ? CELLE QUI EST DANS LA MARMITE QUI SE TROUVE DANS LA CABANE DU FOND, LA-BAS ?

*Obélix*_ Mais... oui !

Panoramix, en criant_ OH, MAIS ON N'A PAS LE DROIT DE BOIRE DE LA POTION MAGIQUE QUI EST DANS LA CABANE DU FOND...

Astérix, en criant_ ... DONT LA PORTE NE FERME PAS BIEN ET QUI N'EST PAS GARDEE LA NUIT.

Panoramix et Astérix sont sortis du gymnase et se mettent à rire.

*Obélix*_ Qu'est ce qui se passe ?

*Astérix*_ Obélix ! Tu es le plus rusé de nous tous !

*Obélix*_ Tu sais quoi, Idéfix ? Depuis qu'Astérix et Panoramix sont devenus Romains, ils sont fous, eux aussi !

Dans le gymnase, les Romains complotent :

*Mordicus*_ Cornedurus. Viens par ici...L'essentiel, pour notre avancement, c'est que Jules César soit content. Et pour que Jules César soit content, il faut que tu remportes la course et la palme...Or, je crois savoir qu'il y a dans le fond, làbas, une cabane, dont la porte ferme mal, qui n'est pas surveillée la nuit et qui contient...

*Cornedurus*_ UNE MARMITE DE POTION MAGIQUE !

*Mordicus*_ shhht !! Bon... Euh... Ave, les gars !

*Le chef romain*_ mordicus, mon ami ! Quo vadis, Mordicus ? Il va faire nuit et nous devons nous coucher de bonne heure, en prévision de la course, demain...

*Mordicus*_ Oh, nous allons faire un petit tour...

*Le chez romain*_ Jules César ne serait pas content d'apprendre que nous, les Romains, nous ne sommes pas solidaires les uns des autres...N'est-ce pas ?

Et cette nuit-là...Panoramix, Astérix et Obélix dorment, quand Idéfix se met à aboyer, réveillant Obélix, qui réveille à son tour Panoramix.

*Obélix*_ Hé ! Idéfix vient de me réveiller parce qu'il y a des pas tas de rôdeurs, là-bas, du côté de la cabane qui a une porte qui ferme mal, qui n'est pas gardée la nuit et où se trouve la marmite de potion magique... Il est terrible comme chien de garde, mon Idéfix, hein ?

*Astérix*_ Eh bien, dix à ton chien de garde de se rendormir et ne t'occupe de rien !

*Obélix*_ Mais ils veulent peut-être voler la marmite !

*Panoramix*_ Chez les Hellènes, le vol des marmites est toléré.

Obélix s'adressant à Idéfix_ Tu y comprends quelque chose aux lois sur les marmites de ce pays, toi ? Ils sont fous, ces hellènes !

Et c'est le jour de la course de 24 stades, c'est-à-dire, de 4 614 mètres et 48 centimètres, ou comme on dirait plus simplement à notre époque : 14 400 chaussures pointure 46, mises bout à bout.

Les juges_ Les concurrents sur la ligne de départ !

Les Romains sont très sûrs d'eux !

Un juge_ Ils ont l'air bien sûrs d'eux, ces Barbares !

L'autre juge_ Ouais ! Tu vas voir ce qui va rester de leur civilisation, d'ici quelques années !

Obélix_ Ô druide ! J'ai eu l'idée d'aller jeter un coup d'œil dans la cabane, au fond, là-bas, celle qui...

Panoramix_ Oui, oui, je sais.

Obélix_ Oui, mais la marmite est vide !

Panoramix_ OBELIX ! CE N'EST PAS LE MOMENT DE NOUS DERANGER ! VA DANS LES TRIBUNES AVEC LES AUTRES !

Obélix_ Oh ça va, j'ai compris ! Viens Idéfix !... On aurait pourtant besoin de quelqu'un de rusé, ici !

Devant les gradins :

Le frère d'Okéibos_ Non, non, tu ne peux te mettre là ; j'ai réservé cette place pour mon frerot !

Obélix_ CETTE PLACE EST LIBRE ET JE N'AI PAS ENVIE DE RIGOLER !!

Le frère d'Okéibos_ TU NE PRENDRAS PAS CETTE PLACE !!

Obélix le frappe.

Obélix_ Sans blague, par Toutatis !

Okéibos, qui ressemble comme deux gouttes d'eau à son frère_ Vous n'avez pas vu mon frerot ?

Obélix_ Mais, tu es têtu, toi !

Et il frappe Okéibos qui ne comprend pas.

Sur la ligne de départ :

Un juge_ Prêts ?

les Romains : « Ouais ! » « Hi, hi, hi ! » « Alors, on y va, par Jupiter ? »

un juge_ PAN !

Dans les tribunes, l'enthousiasme est indescriptible !

Les Gaulois_ ALLEZ GAULE ! AS-TE-RIX ! AS-TE-RIX ! VAS-Y PETIT !

Obélix_ S'ils savaient ! Mais personne ne veut m'écouter, moi !

Mais la course prend très vite une étrange allure...

Abraracourcix_ Ce qu'il peut être lourd, ce terrain !

Agecanonix_ Astérix a dû manger un sanglier qui a dû manger quelque chose...

Les Romains sont passés devant Astérix, et ont déjà fait un tour de stade rattrapant maintenant Astérix.

Astérix_ C'est vraiment le monde à l'envers !

Et, chose inouïe, un des concurrents va être doublé par tous les autres !

Et c'est l'arrivée ! Tous les Romains arrivent ensemble ex-æquo.

Un juge_ Par Apollon ! Ce doit être l'habitude de marcher en rang...

L'autre juge_ Par Artémis ! Comment allons-nous caser tout ce monde sur le podium ?

Cornedurus_ Il va être content, César, hein ?

Mordicus lui répond oui de la tête.

Panoramix_ Un instant ! Je dépose une réclamation !

Les juges_ Une réclamation ?

Abraracourcix_ OUAIS ! LE TERRAIN ETAIT TROP LOURD !

Agecanonix_ ET LES SANGLIERS ONT MANGÉ DES COCHONNERIES !

Panoramix_ J'accuse tous les premiers de la course d'être gavés de potion magique !

Un juge_ C'est une accusation grave ! Peux-tu la prouver ?

Les coureurs romains_ Quid ? Quomodo ? C'est une infamie ! Je refuse de me soumettre à...

Astérix_ Tricheurs ! BAAAAAAAH ! (en tirant la langue)

Les coureurs romains en tirant la langue_ BAAAAAH TOI-MEME !!

Panoramix_ Vois ! J'ai mis un colorant dans la marmite de potion magique... Tous ceux qui en ont bu ont la langue BLEUE !

un juge_ par Hermès, tu dis vrai !

Cornedurus_ Notre...notre langue va rester bleue ?

Mordicus_ Je souhaite que notre langue reste une langue vivante !

Un juge_ Le Sénat olympique va délibérer sur cette situation insolite !

Quelques instants plus tard...

Un juge_ TOUS LES CONCURRENTS AYANT BU DE LA
POTION MAGIQUE SONT DISQUALIFIES !... LA PALME
REVIENT DONC A ... ASTERIX !

Astérix monte en haut du podium.

Il est acclamé par les Gaulois : « ASTERIX ! VIVE ASTERIX ! »

Agecanonix_ JAMAIS JE N'AI DOUTE DU PETIT ! JAMAIS !

Obélix_ Mais alors... Astérix a gagné ?...

Panoramix_ En quelque sorte, Obélix, en quelque sorte !

Les autres spectateurs restent stoïques.

C'est sur cette image que nos amis quittent le pays des Hellènes, pour un voyage de retour paisible...

la vigie des pirates_ Oui, c'est le t'ain t'ain habituel...

...Qui leur permet de retrouver leur petit village où ils fêtent sous la
nuit étoilée le succès olympique, ce succès qui fait tant pour le prestige
d'une nation.

Obélix_ Moi, ce qui m'étonne, c'est cette loi anti-marmites, qui...

Cetautomatix_ Mange, Obélix !

Agecanonix_ Ces Grecques, mon cher, de vraies sculptures...

Panoramix_ Mais la palme, Astérix, qu'en as-tu fait ?

Astérix_ Ne le dis pas aux autres, mais je l'ai cédée à quelqu'un qui en
avait plus besoin que moi, par Toutatis !

Et pour une fois... pour une fois, César a été content !

(Cornedurus a la palme d'or d'Astérix)

César_ Légionnaire Cornedurus, je te fais centurion ; centurion

Mordicus, je te nomme tribun !

FIN